Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą narzekać, i skarżyć się rybacy; wszyscy zarzucający w Nilu haczyk i rozciągający sieć nad powierzchnią wody osłabną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą też narzekać i skarżyć się rybacy; osłabną wszyscy, którzy w Nilu zarzucają haczyk i rozciągają sieć nad powierzchnią wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rybacy będą się smucić, będą lamentować wszyscy, którzy w rzece zarzucają wędkę, i ci, którzy rozciągają sieci na wodzie, będą rozpaczać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się smucić rybitwi, i żałośni będą wszyscy, którzy zarzucają do rzeki wędę; a którzy rozciągają sieci po wodzie, do nędzy przyjdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasmęcą się rybitwi i płakać będą wszyscy, którzy miecą do rzeki wędę, a ci, którzy rozciągają sieć po wodzie, zemdleją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rybacy będą wzdychali i zasmucą się wszyscy, którzy wędki zarzucają w Nilu; a ci, którzy rozciągają sieci na powierzchni wody, będą rozpaczali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą narzekać rybacy i skarżyć się wszyscy, którzy zarzucają w Nilu wędkę, a ci, którzy rozciągają sieć w wodzie, omdleją z wycieńczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rybacy będą narzekać i zasmucą się wszyscy, którzy zarzucają wędki w Nilu. Będą rozpaczać ci, co rozciągają sieci na powierzchni wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rybacy będą się skarżyć i narzekać, wszyscy, którzy w rzece zarzucają wędki lub zapuszczają w wodzie sieci, będą zrozpaczeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rybacy będą wzdychać i zawodzić, wszyscy, którzy na rzece zarzucają wędki i którzy na wód powierzchni zapuszczają sieci, będą zrozpaczeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І застогнають рибалки і застогнають всі, що вкидають мережу до ріки, і ті, що кидають сіті, і ті, що вкидають неводи, заплачуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rybacy będą się smucić i utyskiwać wszyscy, co do rzeki zarzucają swą wędkę; znędznieją ci, co rozciągają sieć po wodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rybacy pogrążą się w żałości, a wszyscy, którzy zarzucają haczyki do Nilu, zasmucą się, ci zaś, którzy rozciągają sieci rybackie na powierzchni wody, opadną z sił. |